



Deutsche Rechtsvorschriften zum Entschädigungsrecht (Auswahl)
Một số quy định pháp lý của Đức về bồi thường (có lựa chọn)

| Auszug aus dem Grundgesetz | Trích từ Đạo luật cơ bản (Hiến pháp CHLB Đức)¹ |
|--|--|
| <p>Art. 14 (1) Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Inhalt und Schranken werden durch die Gesetze bestimmt. (2) Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohle der Allgemeinheit dienen. (3) Eine Enteignung ist nur zum Wohle der Allgemeinheit zulässig. Sie darf nur durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt. Die Entschädigung ist unter gerechter Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten zu bestimmen. Wegen der Höhe der Entschädigung steht im Streitfälle der Rechtsweg vor den ordentlichen Gerichten offen.</p> <p>Art. 15 Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zwecke der Vergesellschaftung durch ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden. Für die Entschädigung gilt Artikel 14 Abs. 3 Satz 3 und 4 entsprechend.</p> | <p>Điều 14 (1) Quyền sở hữu và quyền thừa kế được bảo đảm. Nội dung và các hạn chế được quy định bởi các đạo luật. (2) Quyền sở hữu đi liền với nghĩa vụ. Việc sử dụng tài sản cần phải đồng thời phục vụ lợi ích của cộng đồng. (3) Việc trưng thu tài sản chỉ được phép vì lợi ích của cộng đồng. Việc trưng thu tài sản chỉ được phép tiến hành theo một đạo luật hoặc trên cơ sở một đạo luật quy định về cách thức và mức độ bồi thường. Việc bồi thường được xác định trên cơ sở cân nhắc công bằng giữa lợi ích của cộng đồng và lợi ích của những người liên quan. Trong trường hợp có tranh chấp về mức bồi thường thì có thể giải quyết theo pháp luật tại các tòa án thông thường.</p> <p>Điều 15 Đất đai, tài nguyên thiên nhiên và các phương tiện sản xuất có thể được chuyển thành sở hữu chung hoặc các hình thức kinh tế chung khác nhằm mục đích quốc hữu hóa theo một đạo luật quy định về cách thức và mức độ bồi thường. Về việc bồi thường, áp dụng tương ứng Câu 3 và 4 Khoản 3 Điều 14 (của Đạo luật cơ bản này).</p> |
| <p>Auszug aus dem Baugesetzbuch</p> <p>§ 93 Entschädigungsgrundsätze (1) Für die Enteignung ist Entschädigung zu leisten. (2) Die Entschädigung wird gewährt 1. für den durch die Enteignung eintretenden Rechtsverlust, 2. für andere durch die Enteignung eintretende Vermögensnachteile. (3) Vermögensvorteile, die dem Entschädigungsberechtigten ... infolge der Enteignung entstehen, sind bei der Festsetzung der Entschädigung zu berücksichtigen. Hat bei der Entstehung eines Vermögensnachteils ein Verschulden des Entschädigungsberechtigten mitgewirkt, so gilt § 254 des Bürgerlichen Gesetzbuchs entsprechend. (4) Für die Bemessung der Entschädigung ist der Zustand des Grundstücks in dem Zeitpunkt maßgebend, in dem die Enteignungsbehörde über den Enteignungsantrag entscheidet. In den Fällen der vorzeitigen Besitzeinweisung ist der Zustand in dem Zeitpunkt maßgebend, in dem diese wirksam wird.</p> <p>§ 95 Entschädigung für den Rechtsverlust (1) Die Entschädigung für den durch die Enteignung eintretenden Rechtsverlust bemisst sich nach dem Verkehrswert (§ 194) des zu enteignenden Grundstücks oder sonstigen Gegenstands der Enteignung. Maßgebend ist der Verkehrswert in dem Zeitpunkt, in dem die Enteignungsbehörde über den Enteignungsantrag entscheidet. ...</p> | <p>Trích từ Bộ luật Xây dựng của CHLB Đức</p> <p>Điều 93 Các nguyên tắc bồi thường (1) Khi trưng thu tài sản phải tiến hành bồi thường. (2) Khoản đền bù được cấp để bù đắp 1. mất mát về quyền phát sinh bởi việc trưng thu tài sản, 2. các thiệt hại khác về tài sản phát sinh bởi việc trưng thu tài sản. (3) Khi ấn định khoản bồi thường, cần lưu ý đến những lợi ích về tài sản ... mà người được hưởng bồi thường có được do việc trưng thu tài sản. Nếu trong việc phát sinh một thiệt hại về tài sản có cả lỗi của người được hưởng bồi thường thì áp dụng tương ứng Điều 254 Bộ luật dân sự. (4) Đối với việc xác định khoản bồi thường thì căn cứ là tình trạng thửa đất tại thời điểm cơ quan có thẩm quyền trưng thu quyết định về đơn đề nghị trưng thu. Trong những trường hợp giao quyền chiếm hữu sớm thì căn cứ là tình trạng thửa đất tại thời điểm việc giao quyền chiếm hữu có hiệu lực.</p> <p>Điều 95 Bồi thường đối với mất mát về quyền (1) Khoản bồi thường cho mất mát về quyền phát sinh bởi việc trưng thu tài sản được xác định theo giá trị giao dịch (Điều 194) của thửa đất được trưng thu hoặc của đồ vật khác được trưng thu. Căn cứ tính là giá trị giao dịch tại thời điểm cơ quan có thẩm quyền trưng thu quyết định về đơn đề nghị trưng thu. ...</p> |

¹ Quelle / Nguồn: Institut für Legislative Studien und Friedrich-Ebert-Stiftung: Verfassung und Verfassungsreform – deutsche und vietnamesische Erfahrungen, Verlag der Justiz, Hanoi 2012 / Viện Nghiên cứu lập pháp và Viện Friedrich Ebert: Hiến pháp và việc sửa đổi hiến pháp – Kinh nghiệm của Đức và Việt Nam, NXB Tư pháp, Hà Nội 2012.

| | |
|--|--|
| <p>§ 99 Entschädigung in Geld (1) Die Entschädigung ist in einem einmaligen Betrag zu leisten, soweit dieses Gesetzbuch nichts anderes bestimmt. Auf Antrag des Eigentümers kann die Entschädigung in wiederkehrenden Leistungen festgesetzt werden, wenn dies den übrigen Beteiligten zuzumuten ist.</p> <p>...</p> <p>§ 192 Gutachterausschuss (1) Zur Ermittlung von Grundstückswerten und für sonstige Wertermittlungen werden selbständige, unabhängige Gutachterausschüsse gebildet.</p> <p>...</p> <p>§ 194 Verkehrswert Der Verkehrswert (Marktwert) wird durch den Preis bestimmt, der in dem Zeitpunkt, auf den sich die Ermittlung bezieht, im gewöhnlichen Geschäftsverkehr nach den rechtlichen Gegebenheiten und tatsächlichen Eigenschaften, der sonstigen Beschaffenheit und der Lage des Grundstücks oder des sonstigen Gegenstands der Wertermittlung ohne Rücksicht auf ungewöhnliche oder persönliche Verhältnisse zu erzielen wäre.</p> | <p>Điều 99 Bồi thường bằng tiền (1) Cần thực hiện bồi thường bằng một khoản chi trả một lần, nếu như Bộ luật này không quy định khác đi. Theo đơn của chủ sở hữu, có thể ấn định khoản đền bù thành những khoản lặp lại, nếu điều đó là có thể chấp nhận được đối với những người liên quan còn lại.</p> <p>...</p> <p>Điều 192 Hội đồng giám định (1) Để xác định giá trị các thửa đất và xác định các giá trị khác, người ta thành lập các hội đồng giám định độc lập.</p> <p>...</p> <p>Điều 194 Giá trị giao dịch Giá trị giao dịch (giá thị trường) được xác định bởi giá sẽ đạt được tại thời điểm mà việc xác định giá trị lấy làm tham chiếu, trong giao dịch kinh doanh thông thường theo những điều kiện cụ thể về pháp lý và những đặc điểm thực tế, những tính chất khác và vị trí của thửa đất hoặc của vật nào khác được xác định giá trị mà không đề ý đến những điều kiện bất thường hoặc mang tính cá nhân.</p> |
|--|--|